



Total number of document(s): 1

文江學海
A22

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2017-07-14

Sincerely? Regards? Yours? 告別辭親疏有別

撰寫書信或電子郵件在簽上名字之前多見告別辭（valediction或sign-off），常見的包括以Dear Sirs / Madams開首，以Yours faithfully作結，收信者有名或有姓（如Dear Mr Chan），則用Yours sincerely。除這不二法門外，根據收信和寫信人的親疏、年齡或地位，還有不少告別辭的選擇。

正規：Sincerely或Cordially

Sincerely源自拉丁詞sincerus，英語正譯為without wax（不用蜂蠟）。有說古代雕塑家用蜂蠟遮掩石雕上的錯誤，故稱讚沒有運用這遮醜伎倆的人為誠實。

早於1700年，Sincerely開始廣用於書信告別辭，表示in earnest（鄭重其事）和genuinely（誠懇真實），多用於內容正經、目的明確的公務書信，例如求職信、給予客人重要資料的信件、收信人年紀或地位較寫信者高，但用於電子郵件則略為拘謹。

用厭sincerely，但又欲達至相同效果，則可用cordially。Cordially同樣擁有拉丁詞根，當中的cor解心臟，整個生字解of / for the heart。初為人用時此詞情感遠較現今澎湃，解with the deepest feeling（熱情洋溢）或heartily（衷心熱誠）。時至今日，cordially中的熱情早已冷卻，作告別辭用時更見傳統或老派，可用於見工或見客後、答謝會面機會的書信。

中庸：Respectfully、Regards或Thanks

與同輩或直屬上司書信來往，不欲陳腔濫調卻又不失莊重？考慮用Respectfully吧。一見respect，尊重之情可見一斑。Respectfully中的respect源於拉丁詞respectus，原意是action of looking back（望後）。

現今英語延伸其意，與德高望重的人正視被視為大膽不敬，因此向後看以示尊重。在書信中若認為Respectfully仍見言重，可加上Yours在前，個人情感頓增，拉近和收信人距離時亦不失禮節。

Regards源自古法語（800年至1400年間的法語），本義是to look at（看）。在現今英文，此「看」添上深層意義，表示考慮或遵從。用作告別辭時別忘了為這名詞加s：Regards。在前面加上形容詞Kind、Warm或Best更是達至friendly professionalism之選，用於泛泛之交或同事間亦無不可。

禮多人不怪，以Thanks、Thank you或Thanks so much作告別辭可泛指感謝收信人閱讀，亦特別用於答謝對方或含有請求的書信。

至交好友：Cheers、Yours或Best

Yours廣為大文豪所愛，19世紀英國作家Charles Dickens與友人間書信以heartily yours或faithfully yours作結，同期英國小說家Jane Austen的代表作Pride and Prejudice（《傲慢與偏見》）中，角色間的書信更以Yours, etc作結（現今Yours &c.多用於正式的公務及法律書信）。

Yours 適合用於親密友人間，亦可向Dickens學習，在Yours前或後加上truly或heartily等副語加強愛慕或玩味。

英式英語Cheers在1900年初始見於乾杯問候語。英國人愛於工餘時到酒吧一邊觀看球賽，一邊暢飲啤酒，Cheers作告別辭亦保留歡欣之意，書信帶慶祝內容最合適不過。

對身份場合茫無頭緒，用Best作結一勞永逸。這簡練的告別辭實乃縮寫，同一個字，見於陌生人、上司或點頭之交的書信，可代表All the best、Best wishes或Best regards，與熟悉之人則可表達My best。無論如何，這個源自good的告別辭表達友好善意，老少咸宜，正是如此「含糊美」，廣為不欲費煞思量者愛戴。■鍾可盈博士 [恆生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201707143099586

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.